Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś Jezusa Pomazańca — narodzenie takie było: zostawszy_zaręczona — matka Jego, Maria — Józefowi, zanim — zeszli się oni znalazła się w łonie mająca z Ducha Świętego.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezusa Pomazańca narodzenie takie było zostawszy zaręczona bowiem matka jego Maria Józefowi zanim niż zejść się im została znaleziona w łonie mającą z Ducha Świętego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Z pochodzeniem* Jezusa Chrystusa było natomiast tak: Po zaręczeniu** Jego matki Marii Józefowi,*** przed ich zejściem się, została znaleziona brzemienną**** z Ducha Świętego.***** ******1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Jezusa Pomazańca narodzenie takie było: zostawszy zaręczona - matka jego Maria Józefowi, zanim - (zeszli się) oni, znalazła się w łonie mającą* z Ducha Świętego. 7)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezusa Pomazańca narodzenie takie było zostawszy zaręczona bowiem matka jego Maria Józefowi zanim niż zejść się im została znaleziona w łonie mającą z Ducha Świętego

1) <x>490 2:4-7</x>

2) Mężczyzna zaręczony z kobietą stawał się prawnie jej mężem (<x>10 29:21</x>; <x>50 22:23</x>). Niewierność podlegała karze śmierci. Zerwanie zaręczyn następowało przez rozwód, a w przypadku śmierci odumarła strona uważana była za wdowca lub wdowę (m. Ketub 1:2; m. Sota 1:5; m. Git. <x>470 1:18</x>L.). Zaręczyny odpowiadały więc dzisiejszym zaślubinom (zob. <x>470 1:20</x>).

3) <x>490 1:27</x>; <x>490 2:5</x>

4) brzemienną : idiom: w brzuchu mającą. Maria nie powiedziała o tym Józefowi od razu. Być może to odkrycie było zaskoczeniem nie tylko dla niego, ale i dla niej. Wiedziała wprawdzie, że moc Najwyższego ma ją zacienić, ale nie wiedziała, jak to ma się stać. Mogła myśleć, że stanie się tak, jak w przypadku Zachariasza i Elżbiety.

5) Frg. ten wyraźnie uczy, że poczęcie Jezusa nie dokonało się w sposób normalny. Zob. <x>500 1:14</x>;<x>500 17:5</x>; <x>540 8:9</x>; <x>570 2:5-11</x>; <x>580 1:15-19</x>.

6) <x>490 1:35</x>

7) Zwrot znaczący "być w ciąży".